Porównanie tłumaczeń Kapłańska 13:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli jednak (coś, co mogłoby być) trądem, rozszerzy się tak bardzo\* na skórze, że pokryje całą skórę (dotkniętego) plagą, od jego głowy aż do jego stóp, na całym widoku, (który obejmują) oczy kapłana –[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli jednak coś, co mogłoby być trądem, rozszerzy się na ciele tak bardzo, że pokryje całą skórę osoby dotkniętej chorobą, od głowy po stopy, gdzie tylko kapłan spojrzy, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A jeśli trąd rozszerza się na skórze i pokryje całą skórę zarażonego od głowy aż do stóp, gdziekolwiek kapłan spojrzy; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jeźliby się trąd rozszerzał na skórze, i okryłby trąd wszystkę skórę zarażonego od głowy jego aż do nóg jego, wszędy gdzie oczyma kapłan dojrzeć może; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale jeśli się rozkwitł rozchodząc się trąd po skórze i okrył wszytkę skórę od głowy aż do nóg, cokolwiek okiem oglądano być może, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli zaś trąd mocno wykwitł na skórze i okrywa całą skórę od stóp do głowy, gdziekolwiek spojrzą oczy kapłana, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeżeli trąd rozwinie się bardzo na skórze i pokryje całą skórę chorego od głowy aż do stóp, gdziekolwiek tylko sięgnie wzrok kapłana, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli zaś trąd tak rozwinie się na skórze, że pokryje całą skórę od głowy do stóp, gdziekolwiek tylko spojrzą oczy kapłana, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeżeli jednak trąd rozwinie się w ten sposób, że pokryje całą skórę od stóp do głów, gdziekolwiek kapłan spojrzy, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli trąd tak rozwinął się na skórze, że okrył ją całą od stóp do głów - wszędzie, gdzie tylko może paść spojrzenie kapłana - |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeżeli caraat rozlegle wykwitł, tak że caraat pokrył całą skórę dotkniętego [nim człowieka] od głowy po nogi, gdziekolwiek oczy kohena mogą zobaczyć,  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж процвітаючи зацвите проказа в скірі, і проказа покриє всю скіру хворого місця з голови до ніг куди не гляне священик, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A jeśli trąd rozwinął się na skórze i okrył całą skórę zakażonego, od głowy aż do jego nóg, w całym polu widzenia kapłana; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A jeśli trąd bezsprzecznie rozwija się na skórze i trąd pokrywa całą skórę dotkniętego plagą od głowy do stóp, wszędzie, gdzie sięgają oczy kapłana. |

1. 1) Lub: tak nagle, <x>30 13:12</x>L. [↑](#footnote-ref-2)